

**No. 38481**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Agreement on cultural cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia (with annex).  
La Paz, 26 July 1999**

**Entry into force:** *13 August 2001 by notification, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 10 June 2002*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie (avec annexe). La Paz, 26 juillet 1999**

**Entrée en vigueur :** *13 août 2001 par notification, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 10 juin 2002*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA  
REPÚBLICA DA BOLÍVIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Bolívia  
(doravante denominados as “Partes”),

Convencidos de que para o desenvolvimento mais amplo da cultura nos dois Estados é fundamental e necessário um conhecimento recíproco mais estreito, e

Animados pelo desejo democrático de incrementar a integração cultural entre ambos os Estados, tornando cada vez mais firme a tradicional amizade que une o Brasil e a Bolívia,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes comprometem-se a promover a cooperação e o intercâmbio entre as instituições e agentes culturais de cada Estado.
2. Com esse objetivo, cada Parte apoiará, com base na reciprocidade, as atividades que se realizem no território desse Estado em favor da difusão do idioma e das expressões culturais e artísticas do outro Estado, de acordo com o Quadro de Atividades que figura como Anexo I do presente Acordo.

3. As Partes incentivarão o estudo, o ensino e a divulgação da língua portuguesa na República da Bolívia e da língua espanhola na República Federativa do Brasil, por meio da criação e funcionamento, em território da outra Parte, de instituições culturais.

#### ARTIGO II

As Partes estabelecerão um procedimento de intercâmbio de informações referente às matérias que são objeto do presente Acordo.

#### ARTIGO III

Cada uma das Partes esforçar-se-á para que a cooperação cultural estabelecida em virtude do presente Acordo se estenda a todas as regiões do território desse Estado e ao maior número possível de seus habitantes. Com esse objetivo, dará a mais ampla difusão aos programas de cooperação cultural que se estabeleçam em virtude do presente Acordo.

#### ARTIGO IV

As Partes fomentarão a organização e a produção de atividades culturais conjuntas para sua promoção em terceiros Estados.

#### ARTIGO V

As Partes comprometem-se a buscar fontes de financiamento em organismos internacionais e fundações com programas culturais para a realização de empreendimentos comuns.

#### ARTIGO VI

1. Cada Parte estimulará as instituições públicas e privadas, especialmente as respectivas sociedades de escritores e artistas e as câmaras do livro, para que enviem suas publicações em qualquer formato às bibliotecas nacionais do outro Estado.

2. Favorecerá, também, a tradução e a edição ou co-edição das principais obras literárias de autores nacionais do outro país.

3. As Partes facilitarão a co-produção discográfica de obras musicais em geral, procedentes de autores originários de ambos os Estados.

ARTIGO VII

Cada Parte incentivará o desenvolvimento de atividades e o intercâmbio nos campos da pesquisa histórica e da compilação de material bibliográfico e informativo. Do mesmo modo, estimulará o intercâmbio entre os institutos de formação artística de ambos os Estados.

ARTIGO VIII

Cada uma das Partes promoverá o desenvolvimento de atividades conjuntas, conexas com o objeto do presente Acordo, entre suas próprias entidades públicas ou privadas de difusão cultural e as instituições análogas da outra Parte.

ARTIGO IX

Cada Parte favorecerá a realização de filmes sob o regime de co-produção e co-distribuição.

ARTIGO X

Cada Parte facilitará a admissão no território desse Estado, em caráter temporário, de conformidade com suas respectivas disposições legais, de todo material de natureza cultural que contribua ao desenvolvimento eficaz das atividades compreendidas no presente Acordo.

ARTIGO XI

As Partes recomendam a utilização de Banco de Dados comum informatizado - confeccionado no âmbito do Sistema de Informação Cultural da América Latina e do Caribe (SICLAC), do Fórum de Ministros e Autoridades de Cultura da América Latina - para difundir calendários de atividades culturais diversas (festivais, concursos, prêmios, bolsas de estudo) e relações de recursos humanos, assim como a descrição da infra-estrutura disponível em ambos os Estados.

ARTIGO XII

1. Para a aplicação deste Acordo, as Partes criam a Comissão Executiva Cultural, que terá como objetivos:

- a) estabelecer programas executivos, e
  - b) avaliar, periodicamente, os ditos programas.
2. A Comissão Executiva Cultural reunir-se-á em qualquer momento, a pedido, por via diplomática, de uma das Partes.

#### ARTIGO XIII

Os recursos orçamentários necessários à execução de programas conjuntos previstos no presente Acordo serão examinados nas reuniões da Comissão Executiva Cultural de que trata o Artigo precedente.


#### ARTIGO XIV

1. Cada Parte notificará a outra sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas para aprovação deste Acordo, o qual entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data da última notificação.
2. A partir de sua entrada em vigor, este Acordo substituirá as partes relativas aos temas culturais do Convênio de Intercâmbio Cultural, assinado em 29 de março de 1958, entre a República Federativa do Brasil e a República da Bolívia.
3. O presente Acordo permanecerá em vigor por tempo indeterminado, a menos que uma das Partes manifeste, por escrito, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data de recebimento da notificação.
4. Este Acordo poderá sofrer modificações por meio de troca de Notas diplomáticas, de comum acordo, entre as Partes. As modificações entrarão em vigor seguindo o estipulado no parágrafo 1 deste Artigo.

Feito na cidade de La Paz, em 26 de julho de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA BOLÍVIA

Javier Murillo de la Rocha

ANEXO I

Quadro de Atividades

Numeração	Área	Sub-área
01	Artes Cênicas	01. Circo 02. Dança 03. Pantomima 04. Ópera 05. Teatro 06. Marionetes
02	Produção Audiovisual Cinematográfica, Videográfica, Discográfica e de Rádio e de Televisão Educativa/Cultural de caráter não comercial	01. Cinema 02. Rádio 03. Televisão 04. Vídeo 05. Multimídia
03	Música	01. Clássica, Popular, Folclórica, Étnica, de Vanguarda (Erudita) 02. Eletroacústica 03. Discografia
04	Artes plásticas, visuais, gráficas, filatelia e numismática	
05	Patrimônio Cultural, Culturas Negras e Indígenas, Culturas Regionais, Artesanatos, Museologia e Arquivos	01. Artesanatos 02. Culturas regionais 03. Culturas indígenas 04. Folclore 05. Patrimônio cultural 06. Museus 07. Bibliotecas, Arquivos e Acervos 08. Livros e incentivo à leitura
06	Literatura e Humanidades	01. De referência 02. Didática 03. Letras e Artes 04. Co-produção editorial 05. Filosofia e Ciências Sociais 06. Ciências Exatas 07. Periódicos
07	Áreas Integradas	01. Feiras Culturais 02. Turismo Cultural 03. Ecoturismo 04. Seminários e Conferências

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE COOPERACION CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Bolivia  
(en adelante denominados las "Partes"),

Convencidos de que para el desarrollo más amplio de la cultura en los dos Estados es fundamental y necesario un conocimiento recíproco más íntimo, y

Animados por el deseo democrático de incrementar la integración cultural entre ambos Estados, haciendo cada vez más firme la tradicional amistad que une a Bolivia y al Brasil,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes se comprometen a promover la cooperación y el intercambio entre las instituciones y agentes culturales de cada Estado.
2. Con ese objetivo, cada Parte apoyará, sobre la base de la reciprocidad, las actividades que se realicen en el territorio de ese Estado, en favor de la difusión del idioma y de las expresiones culturales y artísticas del otro Estado, de acuerdo al Cuadro de Actividades que figura como Anexo I del presente Acuerdo.



3. Las Partes incentivarán el estudio, la enseñanza y la divulgación de la lengua española en la República Federativa de Brasil y de la lengua portuguesa en la República Bolivia, por medio de la creación y del funcionamiento, en el territorio de la otra Parte, de instituciones culturales.

#### ARTICULO II

Las Partes establecerán un procedimiento de intercambio de informaciones referidas a las materias que son objeto del presente Acuerdo.

#### ARTICULO III

Cada una de las Partes se esforzará para que la cooperación cultural establecida en virtud del presente Acuerdo se extienda a todas las regiones del territorio de ese Estado y al mayor número posible de sus habitantes. Con ese objeto dará a los programas de cooperación cultural que se establezcan en virtud del presente Acuerdo la más amplia difusión.

#### ARTICULO IV

Las Partes fomentarán la organización y producción de actividades culturales conjuntas para su promoción en terceros Estados.

#### ARTICULO V

Las Partes se comprometen a buscar fuentes de financiación en organismos internacionales y fundaciones con programas culturales, para la realización de emprendimientos comunes.

#### ARTICULO VI

1. Cada Parte estimulará a las instituciones públicas y privadas, especialmente las respectivas sociedades de escritores y artistas y las cámaras del libro, para que envíen sus publicaciones en cualquier formato a las bibliotecas nacionales del otro Estado.

2. Asimismo, favorecerá la traducción y edición o coedición de las principales obras literarias de autores nacionales del otro país.

3. Las Partes facilitarán la coproducción discográfica de obras musicales en general, procedentes de autores originarios de ambos Estados.

#### ARTICULO VII

Cada Parte incentivará el desarrollo de actividades y el intercambio en los campos de la investigación histórica y de la compilación de material bibliográfico e informativo. Asimismo, estimulará el intercambio entre los institutos de formación artística de ambos Estados.

#### ARTICULO VIII

Cada una de las Partes promoverá el desarrollo de actividades conjuntas, conexas con el objeto del presente Acuerdo, entre sus propios entes públicos o privados de difusión cultural y las instituciones análogas de la otra Parte.

#### ARTICULO IX

Cada Parte favorecerá la realización de películas bajo el régimen de coproducción y codistribución.

#### ARTICULO X

Cada Parte facilitará, de conformidad con sus respectivas disposiciones legales, la admisión en el territorio de ese Estado, en carácter temporal, de todo material de naturaleza cultural que contribuya al eficaz desarrollo de las actividades comprendidas en el presente Acuerdo.

#### ARTICULO XI

Las Partes recomiendan la utilización de un Banco de Datos común informatizado - confeccionado en el ámbito del Sistema de Información Cultural de América Latina y el Caribe (SICLAC), del Forum de Ministros y Autoridades de Cultura de América Latina - para difundir calendarios de actividades culturales diversas (festivales, concursos, premios, becas) y nóminas de recursos humanos, así como la descripción de la infraestructura disponible de ambos Estados.

#### ARTICULO XII

1. Para la aplicación de este Acuerdo, las Partes crean la Comisión Ejecutiva Cultural que tendrá como objetivos:

- a) diseñar programas ejecutivos, y
- b) evaluar periódicamente dichos programas

2. La Comisión Ejecutiva Cultural se reunirá en cualquier momento a solicitud de una de las Partes, la que se cursará por vía diplomática.

ARTICULO XIII

Los recursos presupuestarios necesarios a la ejecución de programas conjuntos previstos en el presente Acuerdo serán examinados en las reuniones de la Comisión Ejecutiva Cultural de que trata el Artículo precedente.

ARTICULO XIV

1. Cada Parte notificará a la otra sobre el cumplimiento de las respectivas formalidades legales internas para la aprobación de este Acuerdo, el cual entrará en vigor 30 (treinta) días después de la fecha de la última notificación.

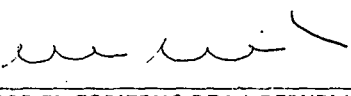
2. A partir de su entrada en vigor, este Acuerdo sustituirá las partes relativas a los temas culturales del Convenio de Intercambio Cultural, firmado el 29 de marzo de 1958, entre la República y la República de Bolivia.

3. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por tiempo indeterminado, a menos que una de las Partes manifieste, por escrito, por vía diplomática, su intención de denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efecto 6 (seis) meses después de la fecha de recepción de la notificación.

4. Este Acuerdo podrá ser objeto de modificaciones, por medio del intercambio de notas diplomáticas, de común acuerdo entre las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo estipulado en el párrafo 1 de este Artículo.

Hecho en la ciudad de La Paz, a los veintiséis días de julio de mil novecientos y noventa y nueve años, en dos ejemplares originales, en las lenguas portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

  
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DEL BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia

  
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DE BOLIVIA  
Javier Murillo de la Rocha

ANEXO I  
Cuadro de Actividades

NUMERACION	AREAS	SUBAREAS
01	Artes Escenicas	01 Circo 02 Danza 03 Pantomima 04 Opera 05 Teatro 06 Marionetas
02	Producción Audiovisual, Cinematográfica, Videográfica, Discográfica y de Radio y de Televisión Educativa/Cultural de Carácter no Comercial	01 Cine 02 Radio 03 Televisión 04 Video 05 Multimedia
03	Música	01 Clásica, Popular, Folclórica y Etnica, de Vanguardia (Erudita) 02 Electroacústica 03 Discografía
04	Artes Plásticas, Visuales, Gráficas, Filatelia y Numismática	
05	Patrimonio Cultural, Culturas Negras e Indígenas, Culturas Regionales, Artesanías, Museología y Archivos	01 Artesanías 02 Culturas Regionales 03 Culturas Indígenas 04 Folclore 05 Patrimonio Cultural 06 Museos 07 Bibliotecas, Archivos y Acervos 08 Libros e incentivo a la lectura
06	Literatura y Humanidades	01 De referencia 02 Didáctica 03 Letras y Artes 04 Coproducción Editorial 05 Filosofía y Ciencias Sociales 06 Ciencias Exactas 07 Periódicos
07	Areas Integradas	01 Ferias Culturales 02 Turismo Cultural 03 Ecoturismo 04 Seminarios y Conferencias

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the Federative Republic of Brazil  
and

The Government of the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as the "Parties"),  
Convinced that for the broader cultural development of the two States, a closer mutual knowledge is vital and necessary; and

Inspired by the democratic desire to increase cultural integration between the two States, thereby strengthening the traditional ties of friendship between Brazil and Bolivia;  
Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties undertake to promote cooperation and exchanges between their cultural institutions and individuals involved in culture.

2. To that end, each Party shall, on a basis of reciprocity, support activities carried out in its territory to foster the dissemination of the language and the cultural and artistic expression of the other State, in accordance with the table of activities contained in annex I to this Agreement.

3. The Parties shall encourage the study, teaching and dissemination of the Portuguese language in the Republic of Bolivia and of the Spanish language in the Federative Republic of Brazil through the establishment and operation of cultural institutions in each other's territory.

*Article II*

The Parties shall establish a procedure for exchanging information on matters covered by this Agreement.

*Article III*

Each Party shall make every effort to ensure that the cultural cooperation established under this Agreement covers all parts of its territory and as many of its inhabitants as possible. To that end, it shall disseminate as widely as possible the programmes of cultural cooperation established under this Agreement.

*Article IV*

The Parties shall encourage the planning and execution of joint cultural activities for promotion in third States.

*Article V*

The Parties undertake to seek sources of funding for joint activities from international bodies and foundations with cultural programmes.

*Article VI*

1. Each Party shall encourage public and private institutions, and especially their respective writers', artists' and publishers' associations, to send their publications in any format to the national libraries of the other State.

2. Each Party shall also promote the translation and publication or co-publication of the chief literary works by authors who are nationals of the other State.

3. The Parties shall generally facilitate the co-production of recordings of musical works by nationals of both States.

*Article VII*

Each Party shall encourage the development of activities and exchanges in the fields of historical research and the compilation of bibliographical and information material, and shall also encourage exchanges between the two States' institutes for training in the arts.

*Article VIII*

Each Party shall promote the development of joint activities related to the purpose of this Agreement between its own public or private cultural institutions and similar institutions in the other Party.

*Article IX*

Each Party shall encourage the production of films under the co-production and co-distribution regime.

*Article X*

Each Party shall facilitate the temporary admission to its territory, in accordance with its legislation, of any material of a cultural nature which contributes to the effective conduct of the activities covered by this Agreement.

*Article XI*

The Parties recommend the use of a common computerized databank established within the Cultural Information System in Latin America and the Caribbean (SICLAC), of the Forum of Ministers of Culture and Officials Responsible for Cultural Policies in Latin America, to disseminate schedules of various cultural events (festivals, competitions, prizes and scholarships), inventories of human resources and a description of the infrastructure available in the two States.

*Article XII*

1. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall establish a Cultural Executive Commission, which shall have the following objectives:
  - (a) To draw up programmes for implementation; and
  - (b) To evaluate the said programmes periodically.
2. The Cultural Executive Commission shall meet at any time at the request of either Party, transmitted through the diplomatic channel.

*Article XIII*

The budgetary resources required for the implementation of joint programmes under this Agreement shall be considered at meetings of the Cultural Executive Commission referred to in the foregoing article.

*Article XIV*

1. Each Party shall notify the other Party when their respective internal legal procedures for approval of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of the second such notification.
2. Once it enters into force, this Agreement shall supersede the provisions on cultural matters in the Cultural Agreement between the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia, signed on 29 March 1958.
3. This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Parties gives written notification through the diplomatic channel of its intention to terminate it. In that event, the termination shall take effect 6 (six) months after the date of receipt of the said notification.
4. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties through an exchange of diplomatic notes. Such amendments shall enter into force as provided in paragraph 1 above.

Done at La Paz on 26 July 1999 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Republic of Bolivia:

JAVIER MURILLO DE LA ROCHA



ANNEX I

*Table of activities*

<i>Code</i>	<i>Subject area</i>	<i>Subject sub-areas</i>
01	Theatre arts	1. Circus 2. Dance 3. Pantomime 4. Opera 5. Theatre 6. Marionette and Puppet shows
02	Non-commercial educational and cultural audio-visual, cinematographic, video and sound recording and radio and television production	1. Cinema, 2. Radio, 3. Television, 4. Video, 5. Multimedia
03	Music	1. Classical, popular, folkloric, ethnic and avant-garde cultured 2. Electro acoustic 3. Recordings
04	Plastic, visual and graphic arts and stamp and coin collection	
05	Cultural heritage, black and indigenous cultures, regional cultures, craft, museology and archives	1. Crafts 2. Regional cultures

<i>Code</i>	<i>Subject area</i>	<i>Subject sub-areas</i>
		3 Indigenous cultures
		4. Folklore
		5. Cultural heritage
		6. Museums
		7. Libraries, archives and other cultural material
		8. Books and other reading incentives
06	Literature and humanities	1. Reference
		2. Editorial co-production
		3. Arts and letters
		4. Editorial co-production
		5. Philosophy and social science
		6. Hard science
		7. Periodicals
07	Integrated areas	1. Cultural festivals
		2. Cultural tourism
		3. Ecotourism
		4. Seminars and conferences

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie (" les Parties "),

Convaincus qu'une connaissance mutuelle plus approfondie est nécessaire à l'amélioration du développement culturel dans ces deux pays, et

Animés par la volonté démocratique d'améliorer l'intégration culturelle des deux États, tout en renforçant l'amitié qui lie traditionnellement la Bolivie et le Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties s'engagent à favoriser la coopération et les échanges entre les institutions et les personnels culturels de chaque État.

2. À cette fin, chaque Partie appuie, selon le principe de la réciprocité, les activités menées sur son territoire en faveur de la diffusion de la langue et des expressions culturelles et artistiques de l'autre État, conformément aux dispositions de l'Annexe I du présent Accord.

3. Les Parties encouragent l'étude, l'enseignement et la diffusion de la langue espagnole dans la République fédérative du Brésil et de la langue portugaise dans la République de Bolivie, en créant et en administrant des institutions culturelles sur le territoire de l'autre Partie.

*Article II*

Les Parties établissent une procédure d'échange d'informations sur les matières relevant du présent Accord.

*Article III*

Chaque Partie s'efforce d'étendre la coopération culturelle établie en vertu du présent Accord à toutes les régions de son territoire et au plus grand nombre de ses habitants. À cette fin, elle assure une diffusion aussi large que possible des programmes de coopération culturelle réalisés en vertu du présent Accord.

*Article IV*

Les Parties favorisent l'organisation et la réalisation d'activités culturelles conjointes destinées à être promues dans des États tiers.

*Article V*

Les Parties s'engagent à chercher des sources de financement auprès des organismes internationaux et des fondations dotées de programmes culturels, en vue de réaliser des projets communs.

*Article VI*

1. Chaque Partie encourage les institutions privées et publiques, en particulier les sociétés d'écrivains et d'artistes et les associations professionnelles de l'industrie de l'édition, à envoyer leurs publications, quel que soit leur format, aux bibliothèques publiques de l'autre État.

2. De même, chaque Partie favorise la traduction et l'édition ou la coédition des principales oeuvres littéraires des auteurs de l'autre pays.

3. Les Parties facilitent la coproduction discographique d'oeuvres musicales d'auteurs originaires de leurs deux pays.

*Article VII*

Chaque Partie encourage les activités et les échanges dans les domaines de la recherche historique et de la rédaction de documents bibliographiques et d'information. En outre, elle favorise les échanges entre les établissements d'enseignement des arts des deux pays.

*Article VIII*

Chaque Partie appuie l'organisation conjointe d'activités liées à l'objet du présent Accord, par ses propres organismes publics ou privés de diffusion culturelle et leurs homologues dans l'autre Partie.

*Article IX*

Chaque Partie favorise la réalisation de films en coproduction, ainsi que la codistribution de ces films.

*Article X*

Chaque Partie facilite, conformément à son droit interne, l'admission temporaire sur son territoire de tout matériel de caractère culturel contribuant au développement effectif des activités visées dans le présent Accord.

*Article XI*

Les Parties recommandent l'utilisation d'une base de données informatisée commune, élaborée dans le cadre du Système d'information culturelle en Amérique latine et aux Caraïbes (SICLAC) du Forum des ministres et des hauts responsables chargés de la culture en

Amérique latine et dans les Caraïbes, pour diffuser le calendrier des différentes activités culturelles (festivals, concours, prix, bourses) et l'état des effectifs dans ce domaine, ainsi que pour décrire l'infrastructure existant dans les deux pays.

*Article XII*

1. En vue de l'application du présent Accord, les Parties créent une Commission exécutive culturelle, qui a pour mission :

- a) D'élaborer des programmes exécutifs;
- b) D'évaluer régulièrement lesdits programmes.

2. La Commission exécutive culturelle se réunit à tout moment, sur demande formulée par l'une ou l'autre Partie par voie diplomatique.

*Article XIII*

Les ressources budgétaires nécessaires à l'exécution des programmes conjoints prévus dans le présent Accord sont déterminées lors des réunions de la Commission exécutive culturelle visée à l'Article précédent.

*Article XIV*

1. Chaque Partie informe l'autre de l'accomplissement des formalités prévues par son droit interne en vue de l'approbation de l'Accord, qui entre en vigueur 30 (trente) jours après la date du dépôt de la dernière notification.

2. À dater de son entrée en vigueur, le présent Accord remplace les dispositions relatives à des questions culturelles de l'Accord relatif aux échanges culturels signé le 29 mars 1958 par la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie.

3. Le présent Accord reste indéfiniment en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties exprime, par écrit, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, auquel cas il cesse d'examiner ses effets six mois après la date de cette notification à l'autre Partie.

4. Le présent Accord peut être modifié, d'accord entre les Parties, par échange de notes diplomatiques. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions visées au paragraphe 1 du présent Article.

Fait à La Paz, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en double exemplaire, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

JAVIER MURILLO DE LA ROCHA

ANNEXE 1

Tableau des activités

CLASSIFICATION	CATEGORIES	SOUS-CATEGORIES
01	Art dramatique	01 Cirque 02 Danse 03 Pantomime 04 opéra 05 théâtre 06 Marionnettes
02	Production audiovisuelle, cinématographique, vidéographique, discographique et de radio et télévision éducative/culturelle à caractère non commercial.	01 Cinéma 02 Radio 03 Télévision 04 Vidéo 05 Multimédia
03	Musique	01 Classique, populaire, folklorique et ethnique, avant-garde (intellectuelle) 02 Electro-accoustique 03 Discographie
04	Arts plastiques, visuels, graphiques, Philatélie et Numismatique	
05	Patrimoine culturel, Cultures noires et indigènes, Cultures régionales, Artisanat, Muséologie et Archives	01 Artisanat 02 Cultures régionales 03 Cultures indigènes 04 Folklore 05 Patrimoine culturel 06 Musées 07 Bibliothèques, Archives et Matériel culturel 08 Livres et encouragement à la lecture
06	Littérature et Humanités	01 De référence 02 Didactique 03 Lettres et Arts 04 Coproduction éditoriale 05 Philosophie et sciences sociales 06 Sciences exactes 07 Périodiques
07	Domaines intégrés	01 Foires culturelles 02 Tourisme culturel 03 Ecotourisme 04 Séminaires et Conférences

